

ترجمه متون اقتصادی

ویژه دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی

دکتر پرویز بیرجندی

دکتر بهمن گرجیان

شیوا مولونیا

هدف این مجموعه معرفی روشی نوین و آرایه

تمرین‌های کاربردی در راستای

ترجمه متون اقتصادی است



با توجه به ارایه درس "ترجمه متون اقتصادی" به میزان ۲ واحد در راستای اجرای برنامه ریزی های آموزشی رشته مترجمی زبان انگلیسی و ضرورت آشنایی دانشجویان با ترجمه متون تخصصی، این مجموعه که شامل دو بخش می باشد تدوین گردید.

بخش اول کتاب دربرگیرنده سی درس به همراه تمرین هایی در خصوص آشنایی با ترجمه متون اقتصادی است، به این ترتیب که متون اقتصادی هر درس برگرفته از جدیدترین خبرها در زمینه اوضاع و روابط اقتصادی کشورهای جهان است که از میان اخبار اینترنتی سال ۲۰۰۴، ۲۰۰۵ و ۲۰۰۶ میلادی و نیز مقاله های اقتصادی مندرج در مطبوعات انگلیسی نظیر مجله های Time و Newsweek انتخاب شده است.

پس از هر متن انگلیسی، ترجمه پیشنهادی آن به فارسی نیز ذکر شده که هدف از آن شرکت دانشجویان در فعالیت های کلاسی، نقد و بررسی ترجمه ارایه شده و انتخاب نزدیک ترین معادل از نظر واژگان، معنی، مفهوم و سبک است. همچنین تمرین هایی به منظور آگاهی هر چه بیشتر دانشجویان از واژگان تخصصی، اصطلاحات و اختصارات اقتصادی تنظیم شده که شامل شش بخش است. در بخش اول (A) و دوم (B) به ترتیب تمرین هایی در خصوص ترجمه واژگان تخصصی به فارسی و انگلیسی ارایه شده است. تمرین سوم (C) به اصطلاحات اقتصادی و تمرین چهارم (D) به اختصارات اقتصادی اختصاص یافته است. تمرین های پنجم (E) و ششم (F) به منظور ارایه ترجمه های پیشنهادی از سوی دانشجویان و افزایش پویایی و مشارکت آنها در کلاس، به ترتیب شامل دو متن جهت ترجمه به انگلیسی و فارسی است.

بخش دوم کتاب شامل هفت پیوست است که به ترتیب اطلاعاتی در زمینه اختصارات اقتصادی، فهرستی از خبرگزاری های سراسری و اسامی کشورهای جهان را در اختیار علاقه مندان قرار می دهد. پیوست پنجم شامل ۲۸ خبر اقتصادی انگلیسی و ۲۸ خبر اقتصادی

فارسی است که برای تمرین بیشتر و ایجاد زمینه تحلیل ترجمه‌ها توسط دانشجویان، داخل یا خارج از کلاس درس در نظر گرفته شده است و پیوست ششم با عنوان "متون اقتصادی سیاسی" اختصاص به نوعی از خبرها دارد که در حقیقت تلفیقی از مفاهیم اقتصادی و سیاسی را دربردارند ولی در قالب یک متن کلی بیان شده‌اند، در این بخش نیز ۱۰ خبر اقتصادی انگلیسی و ۱۰ خبر اقتصادی فارسی ذکر شده است. در پایان، هدف پیوست هفتم آشنایی بیشتر دانشجویان با واژگان و اصطلاحات اقتصادی است که علاوه بر واژگان ذکر شده در تمرین‌های درس، مجموعه‌ای فراتر به همراه معادل‌های فارسی ارائه شده است.

مجموعه حاضر برای دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی در مقطع کارشناسی در درس "ترجمه متون اقتصادی" به ارزش ۲ واحد تدوین شده است که به استادان ارجمند و دانشجویان عزیز تقدیم می‌گردد. همچنین این کتاب گزینه مناسبی به عنوان منبع کمک درسی در درس "ترجمه پیشرفته ۲۹۱"، "ترجمه متون مطبوعاتی ۱ و ۲" و نیز درس زبان تخصصی دانشجویان رشته علوم اقتصادی در مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد است.

امید است علاوه بر جامعه دانشگاهی، سایر دانش‌پژوهان و صاحب‌نظران عرصه علوم اقتصادی ضمن استفاده از این مجموعه با ارائه راهنمایی‌های ارزشمند خویش مؤلفین را در هرچه کامل تر شدن کتاب در چاپ‌های بعدی یاری نمایند.

راهنمای استفاده از کتاب برای اساتید:

۱. دانشجویان با اصول و مبانی ترجمه متون اقتصادی در هنگام برابری در زبان مبدأ و مقصد برای متون و تمرین‌های ارائه شده در کتاب راهنمایی و آشنا شوند.
۲. هدف کلاس ترجمه متون اقتصادی به عنوان کارگاه ترجمه جهت افزایش خلاقیت و توانایی دانشجویان و بررسی پیشنهاد‌های آنها در راستای ترجمه متون انگلیسی در نظر گرفته شود.

۳. دانشجویان در ترجمه متون اقتصادی در مجلات، روزنامه‌ها و نیز سایر رسانه‌های انگلیسی زبان و جستجوی خبرهای جدید اقتصادی از سایت‌های اینترنتی تشویق گردند.

۴. زمان کلاس برای تدریس متناسب با دروس انتخابی از میان سی درس ارایه شده در یک نیم سال تحصیلی تنظیم و برنامه‌ریزی شود.

۵. پیشنهاد می‌گردد اساتید محترم در هر نیم سال تحصیلی، پانزده درس را به صورت انتخابی در کلاس تدریس نموده و پانزده درس دیگر را به صورت تکلیف منزل ارایه نمایند. پس از هر پانزده درس، تمرین مروری ارایه شده است که به دامنه‌ها و واژگان و مفاهیم اقتصادی در دو زبان فارسی و انگلیسی کمک می‌کند.

۶. عبارت‌ها و اختصارات انگلیسی که در تمرین‌ها وجود دارد ولی در متون اصلی هر درس ارایه نشده است، در پیوست هشتم به همراه معادل فارسی آنها ذکر شده است.

۷. اساتید گرامی می‌توانند از پیوست‌های هشت‌گانه نیز در آزمون‌های کلاسی و یا تکمیلی در هر نیم سال استفاده نمایند.

۸. استفاده از فرهنگ‌های تخصصی متون اقتصادی در مطالعه کتاب بسیار راهگشا خواهد بود که در بخش منابع و مآخذ پایانی به فهرستی در این خصوص پرداخته شده است.

۹. برخی از واژه‌ها، اختصارات و عبارت‌های اقتصادی ممکن است دارای چند معادل فارسی یا انگلیسی باشند، لذا بهتر است که چند معنایی بودن آنها برای دانشجویان محترم توضیح داده شود.

راهنمای استفاده از کتاب برای دانشجویان:

۱. معادل فارسی و انگلیسی برای واژگان، اصطلاحات و عبارت‌های اقتصادی ارایه شده در تمرین‌ها در مرحله ابتدایی یافته شود و ترجمه متون تخصصی به فارسی و انگلیسی در مراحل بعد صورت پذیرد.

۲. اصطلاحات، اختصارات و عبارت های اقتصادی از مجلات، روزنامه ها و سایر رسانه های انگلیسی زبان با معادل های موجود در کتاب و معادل های مطرح شده در کلاس درس مورد مطالعه و مقایسه قرار گیرند.
۳. دانشجویان محترم در بحث های کلاسی و کارگاه های ترجمه و ارایه معادل مناسب برای عبارت ها، اصطلاحات و متون انگلیسی و فارسی با توجه به فرهنگ های تخصصی یک زبان و دو زبان اقتصادی شرکت فعال داشته باشند.
۴. ترجمه فارسی ارایه شده برای متون اصلی هر درس پیشنهادی است. از این رو، دانشجویان می توانند با هدایت اساتید محترم در خصوص ترجمه فارسی هر متن در کلاس به بحث و تبادل نظر بپردازند و بهترین و نزدیک ترین معادل فارسی را برای هر متن بیابند.
۵. معادل فارسی واژگان، اصطلاحات، اختصارات و عبارت های اقتصادی که در تمرین ها به کار رفته است، چنانچه در متن اصلی موجود نباشد در پیوست هشتم جهت معادل یابی سریع در دسترس دانشجویان قرار دارد.
۶. پیوست های پایان کتاب جهت توسعه دامنه واژگان اقتصادی و کمک به معادل یابی آنها ارایه شده اند. پیشنهاد می گردد که دانشجویان عزیز نسبت به معادل یابی متون انگلیسی و فارسی ارایه شده در پیوست های پایانی به وسیله فرهنگ های تخصصی اقتصادی اقدام نمایند.
۷. از آنجا که متون اقتصادی به عنوان یک نوع ادبی (Genre) خاص هستند، لازم است دانشجویان محترم درخصوص ویرایش و نگارش این نوع ادبی اطلاعات خود را افزایش دهند تا در ترجمه متون اقتصادی و نگارش فارسی و انگلیسی آنها مهارت کافی را کسب نمایند.

دکتر پرویز بیرجندی

دکتر بهمن گرجیان

شیوا مولونیا

Translation of Economic Texts

*For Students Majoring
in English Translation*

Dr.P.Birjandi

Dr.B.Gorjian

S.Molonia

***This collection attempts to present a new
approach and provides students with ample
practices in the area of translating
economic texts.***



سرشناسه: بیرجندی، پرویز، ۱۳۱۹ -
 عنوان و پدیدآور: ترجمه متون اقتصادی ویژه دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی / پرویز بیرجندی،
 بهمن گرجیان، شیوا مولونیا.
 مشخصات نشر: تهران: رهنما، ۱۳۸۵.
 مشخصات ظاهری: د، [۲۱۱] ص.
 شابک: 964-367-234-4
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: کتابنامه: ص. [۱۹۸ - ۱۹۹].
 موضوع: زبان انگلیسی - - کتاب های قرائت - - اقتصاد.
 موضوع: زبان انگلیسی - - راهنمای آموزشی (عالی).
 موضوع: زبان انگلیسی - - کتاب های درسی برای خارجیان - - فارسی.
 شناسه افزوده: گرجیان، بهمن، ۱۳۴۰ -
 شناسه افزوده: مولونیا، شیوا، ۱۳۵۶ -
 رده بندی کنگره: ب۹ ۱۱۷۷/الف PE
 رده بندی دیویی: ۴۲۸/۲۴۱
 شماره کتابخانه ملی: ۴۵۱۸۶-۸۵

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without the permission, in writing, from the Publisher.

No. 220, Shohadaye Zhandarmerie St. (Moshtagh St.), Between Farvardin & Fakhre Razi, Enghelab Ave., Oppo. Tehran University, Tehran, Iran.

P.O. Box: 13145/1845-Tel: (021) 66416604-66400927-66481662

E-mail: info@rahnmapress.com

http://WWW.RAHNAMAPRESS.COM



مؤلفین: پرویز بیرجندی، بهمن گرجیان، شیوا مولونیا، لیتوگرافی: فرااندیش، چاپ: چاپخانه گوهر اندیشه،
 چاپ اول: زمستان ۱۳۸۵، تیراژ: ۱۵۰۰ نسخه، ناشر: انتشارات رهنما، آدرس: مقابل دانشگاه تهران، خیابان
 فروردین، نبش خیابان شهناز ژاندارمری، پلاک ۲۲۰، تلفن: ۶۶۴۰۰۹۲۷، ۶۶۴۱۶۶۰۴، ۶۶۴۸۱۶۶۲،
 فاکس: ۶۶۴۶۸۱۹۴، فروشگاه رهنما، سعادت آباد، خیابان علامه طباطبایی جنوبی، پلاک ۸،
 تلفن: ۸۸۶۹۴۱۰۲، شماره تلفن فروشگاه شماره ۴: ۶۶۴۱۶۴۳۲، آدرس فروشگاه شماره ۵: خیابان پیروزی نبش
 خیابان سوم نیروی هوایی، تلفن: ۷۷۴۸۲۵۰۵، نمایشگاه کتاب رهنما، مقابل دانشگاه تهران پاساژ فروزنده،
 تلفن: ۶۶۹۵۰۹۵۷ شابک: ۴-۲۳۴-۳۶۷-۹۶۴

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

قیمت: ۲۸۰۰۰ ریال

In The Name of God
The Compassionate
The Merciful

www.ketab.ir

Table of Contents

Preface.....	VII	Unit 24	94
Part One: Units.....	1	Unit 25	98
Unit 1.....	2	Unit 26	102
Unit 2.....	6	Unit 27	106
Unit 3.....	10	Unit 28	110
Unit 4.....	14	Unit 29	114
Unit 5.....	18	Unit 30	118
Unit 6.....	22	Part Two: Appendices	122
Unit 7.....	26	Appendix 1	
Unit 8.....	30	Economic Abbreviations (1)..	123
Unit 9.....	34	Appendix 2	
Unit 10.....	38	Economic Abbreviations (2)..	128
Unit 11.....	42	Appendix 3	
Unit 12.....	46	News Agencies	132
Unit 13.....	50	Appendix 4	
Unit 14.....	54	Geographical Names	135
Unit 15	58	Appendix 5	
Unit 16.....	62	English and Persian Economic	
Unit 17.....	66	News.....	139
Unit 18.....	70	Appendix 6	
Unit 19.....	74	English and Persian Economic	
Unit 20.....	78	Political News.....	167
Unit 21.....	82	Appendix 7	
Unit 22.....	86	Economic Expressions	177
Unit 23.....	90	Bibliography	198

Preface

The main purpose in designing this textbook is allotted to the course entitled «Translation of Economic Texts» for the university students majoring in English Translation in order to acquaint them with the process of translating English Economic texts.

This book consists of two parts. The first part includes thirty units and related exercises. A tentative Persian translation of each English text has been given in order to encourage students to take part in class activities and discussions. The second part consists of eight indices that would help students to learn extra Economic expressions in this domain.

More specifically, this textbook has been prepared for the students majoring in English Translation, but we hope that it would also be helpful for readers and researchers who are involved in areas related to Economic issues. The compilers of this text would appreciate any comments or suggestions.

Dr.P.Birjandi

Dr.B.Gorjian

S.Molonia